



Sulaiman Addonia
(ER/BE)

Geb. 1974 in Eritrea. Sein Debütroman *Consequences of Love* (2008) wurde für den *Commonwealth Writers Prize* nominiert und in 20 Sprachen übersetzt. *Silence is my Mother Tongue* (2018) ist long-listed für den *Orwell Prize for Political Fiction* 2019. Addonia lebt in Brüssel und gründete dort eine Akademie für Kreatives Schreiben für Geflüchtete und das Asmara-Addis Literaturfestival.

Novelist. His debut novel *Consequences of Love* was shortlisted for the *Commonwealth Writers' Prize*. Created an Academy for Creative Writing for refugees in Brussels.

Auteur et créateur d'une académie d'écriture créative destinée aux réfugiés et du festival Asmara-Addis à Bruxelles.



Wendy Bashi
(CD/BE)

Geb. 1983 in der Demokratischen Republik Kongo. Die Journalistin und Dokumentarfilmerin lebt in Belgien, arbeitete 8 Jahre als Nachrichtensprecherin für *TV5Monde* und aktuell für die französische Abteilung der *Deutschen Welle*. Sie schreibt für Magazine und Zeitungen in Belgien, Frankreich und Deutschland. Ihr preisgekrönter Dokumentarfilm: *Les Rumeurs du Lac* (2015).

Documentary maker and journalist for television and newspapers in Belgium, France *TV5Monde*, Germany *dw.com*. Réalisatrice de documentaires et journaliste pour, entre autres, *TV5Monde*, la *Deutsche Welle* et le magazine *Amina*.



Boubacar Boris Diop
(SN)

Geb. 1946 in Senegal. Journalist, Drehbuchautor und Autor zahlreicher Essays und Romane, von denen er einige auch direkt in Wolof verfasste. International bekannt wurde er mit seinem Roman *Murambi, le lire des ossements* (2000) über den Genozid in Ruanda 1994 und *Doomi Golo* (2003). Er ist Gründer des Verlags *EJO*, der in senegalesischen Sprachen publiziert. Journalist, screenwriter, novelist. Achieved international fame with his novel *Murambi, le lire des ossements*. *EJO's* founder, aiming at publishing in Senegalese languages.

Écrivain, journaliste, professeur. Internationalement reconnu pour son roman *Murambi, le lire des ossements*. Fondateur de la maison d'édition sénégalaise *EJO*.



Gunther Geltinger
(DE)

Geb. 1974 in Deutschland, lebt in Köln. Der Schriftsteller studierte Drehbuch und Dramaturgie in Wien und Köln. Sein Debütroman *Mensch Engel* erschien 2008 im Schöffling Verlag, es folgten die Romane *Moor* und *Benzin* (Suhrkamp 2013/ 2019). Neben Prosa schreibt er Drehbücher, Libretti und Hörstücke und hat Niq Mhlongos Roman *Way back home* (2015) ins Deutsche übersetzt.

Writer of novels, screenplays, libretti and audio pieces, living in Cologne. Translator of Niq Mhlongos novel *Way back home* into German.

Auteur de romans, scénarii, libretti et pièces radio vivant à Cologne. A traduit en allemand le livre de Niq Mhlongo, *Way back home*.



Prof. Paul F. Bandia
(CM/CA)

Geb. 1959 in Kamerun. Professor für Übersetzungswissenschaften und Französisch an der Concordia University, Montreal. Wissenschaftlicher Mitarbeiter des *W.E. B. Du Bois Instituts* und Mitglied des Vorstands des weltweiten, interdisziplinären Forums *International Association for Translation and Intercultural Studies* (IATIS). Publikationen u.a. *Translation as Reparation* (2008) und *Orality and Translation* (2015).

Professor of French and Translation Studies. Executive Council of the globally and interdisciplinary active IATIS.

Professeur de traduction et de français. Membre exécutif du forum interdisciplinaire *Association internationale de traduction et d'études interculturelles*.



Dr. Elisa Diallo
(FR/DE)

Geb. 1976 in Frankreich. Studium der Geschichtswissenschaften in Paris, Literaturwissenschaften in den Niederlanden, Promotion über französischsprachige Postkoloniale Literatur. Seit 2009 lebt sie in Deutschland und ist derzeit im *S. Fischer Verlag* tätig. In *Fille de France* (2019) schreibt sie über den Versuch Deutsche zu werden, über Identität und Europa.

A PhD thesis on French-language postcolonial literature after history and literature studies. Currently working with the German publisher *S. Fischer*.

Études d'histoire puis de littérature avant une thèse sur la littérature francophone postcoloniale. Actuellement en poste chez les éditions *S. Fischer* à Francfort.



Ndèye Codou Fall
(SN)

Geb. 1976 in Senegal. Sie gilt als eine der besten Literaturkritikerinnen Senegals. Als Ndeye Koddu Faal schreibt sie für *LU DEFU WAXU*, dem ersten und einzigen Internetauftritt in Wolof für senegalesische Geschichte und Gegenwart. Zusammen mit Boubacar Boris Diop ist sie Gründerin des Verlags *EJO* und dessen Leiterin.

Renowned senegalese literary critic. Co-founder and general manager of the publishing house *EJO*. Regular writing about social and political issues for an internet platform in Wolof-language. Critique littéraire, co-fondatrice et directrice de la maison d'édition *EJO*, qui publie des ouvrages en langues sénégalaises. Rédige des articles sociétaux pour un site web en wolof.



Elnathan John
(NG/DE)

Geb. 1982 in Nigeria. Er ist Anwalt, Schriftsteller und Satiriker. Seine Kurzgeschichten standen 2013 und 2015 auf der Shortlist des *Caine Prize for African Writing*. Sein Roman *An einem Dienstag geboren* (Wunderhorn 2017) gewann u. a. den *Prix Littéraire Les Afriques*. 2019 erscheinen: *Be(coming) a Nigerian: A guide* und *On Ajayi Crowther Street*.

Lawyer, novelist, satirist. Debut novel *Born on a Tuesday* shortlisted for Nigeria Prize for Literature. Latest releases: *Be(coming) a Nigerian: A guide* and *On Ajayi Crowther Street*.

Avocat, écrivain, satiriste. Avec son premier roman, *Né un mardi*, lauréat du *Prix Littéraire Les Afriques* en 2019. Dernier ouvrage : *Be(coming) a Nigerian: A guide*.



Dr. Susan N. Kiguli
(UG)

Geb. 1969 in Uganda. Lyrikerin und Literaturwissenschaftlerin an der Makerere University und Mitgründerin der Schriftstellerinnen-Organisation FEMRITE. Verfasst viele ihrer Gedichte in der Tradition der mündlichen Erzählkultur. *The African Saga* (1998), *Home Floats in a Distance / Zuhause Treibt in der Ferne* (Wunderhorn 2012).

Poetry in the tradition of oral narrative culture. Co-founder of Uganda Women Writers' Association FEMRITE.

Poèmes rédigés dans la culture du récit oral. Co-fondatrice de FEMRITE, association ougandaise d'écrivaines créée en 1995.



Fiston Mwanza Mujila
(CD/AT)

Geb. 1981 in der Demokratischen Republik Kongo. Lebt in Graz, wo er 2009/2010 Stadtschreiber war. Er schreibt Lyrik, Prosa und Theaterstücke. *Tram 83* (Zsolnay 2016) ist sein erster Roman, für den er zahlreiche Preise erhielt, u. a. den *Internationalen Literaturpreis – Haus der Kulturen der Welt* 2017.

Writes poetry, prose and plays. Teaches African literature at the University of Graz. Debut novel: *Tram 83*.

Auteur de poèmes, pièces de théâtre et romans, dont *Tram 83*. Professeur de littérature africaine à l'Université de Graz.



Dr. Wangui Wa Goro
(KE/CI)

Geb. 1961 in Kenia. Übersetzungswissenschaftlerin, Autorin, Aktivistin und Herausgeberin. Übersetzte preisgekrönte Autoren wie Ngugi wa Thiong'o und Veronique Tadjo und arbeitet in Französisch, Italienisch, Englisch, Kiswahili sowie in Gikuyu. Engagiert sich seit Jahrzehnten für Menschenrechte, Geschlechtergleichheit und Demokratie in Afrika, Europa und den USA.

Author, editor, committed to human rights, gender equality and democracy. Translator of award-winning authors such as Ngugi wa Thiong'o, of books in Kiswahili and Kikuyu language.

Auteure, editrice, défenseuse des droits de l'Homme, de l'égalité des genres. Traductrice d'œuvres en kiswahili, kikuyu et d'auteurs renommés dont Ngugi wa Thiong'o.



Mükoma wa Ngūgī
(KE/US)

Geb. 1971 in den USA. Literaturprofessor für Englisch an der Cornell University in New York und Autor der Romane *Mrs. Shaw* (2015), *Black Star Nairobi* (2013), *Nairobi Heat* (2011) sowie zweier Gedichtbände. Er ist Mitbegründer des *Mabati-Cornell Kiswahili-Preises* für afrikanische Literatur und Co-Direktor des *Global South Project*.

Professor in English Literature at the Cornell University, New York and author of the novels *Black Star Nairobi*, *Nairobi Heat*. Co-founder of the *Mabati-Cornell Kiswahili-Prize*.

Professeur de littérature anglaise à l'Université Cornell à New York et auteur des romans *Black Star Nairobi* et *Là où meurent les rêves*, parus en France en 2019.



Sarah Ladipo Manyika
(NG/US)

Geb. 1968 in Nigeria, lebt in den USA. Autorin von Essays, Prosa & Sachbüchern. Ihr Debütroman *In Dependence* war ein internationaler Erfolg. Ihr zweiter Roman, *Wie ein Maultier, das der Sonne Eis bringt* (Hanser 2019), wurde u. a. für den *Goldsmiths Preis* nominiert.

Writes essays, prose & non-fiction books. Her first novel was an international success, *Like a Mael briging Ice Cream to the Sun* nominated for the *Goldsmiths Prize*.

Écrit des essais, en prose et des ouvrages spécialisés. Son premier roman connaît un succès mondial, le deuxième est nommé pour le prix *Goldsmiths*.



Olumide Popoola
(DE/NG/GB)

Geb. 1975 in Deutschland, lebt in London. Die Schriftstellerin, Performancekünstlerin und Dozentin für Creative Writing veröffentlichte Essays, Gedichte, Kurz- und Langfilme und ist Gründerin des Programms für Nachwuchsaufreiter von LGTBQ+. *The Future is Back*. Ihr jüngster Roman *When We Speak About Nothing* (2017) erschien bei *Cassava Republic Press*.

Writer, performance artist and lecturer in creative writing. Founder of the project for emerging LGTBQ+ writers *The Future is Back*.

Auteure de poèmes, courts et longs métrages, artiste de scène et docteure en écriture créative. Créatrice du projet destiné aux jeunes auteurs LGTBQ+, *The Future is Back*.



Ebisé Wakjira-Rouw
(ET/NL)

Geboren in Äthiopien, lebt in den Niederlanden. Sie ist Redakteurin für Sachbücher bei der *Amsterdam University Press*, Mitbegründerin des Podcasts und Online-Magazins *Dipsaus* von und für „Women of Color“ und Mitbegründerin der Anthologie *Zwart*, der ersten Sammlung von Literatur schwarzer niederländischer Schriftsteller*innen.

Non-fiction editor. Co-founder of *Dipsaus*, a podcast and online magazine. Co-writer of the anthology *BLACK: Afro-European Literature in the Low Countries* in Dutch language.

Auteure d'ouvrages spécialisés, co-créatrice du magazine en ligne et podcast *Dipsaus*. Coauteure de la première anthologie regroupant des auteurs néerlandais noirs, *Zwart*.



Zukiswa Wanner
(ZM/ZA/KE)

Geb. 1976 in Sambia. Südafrikanische Journalistin und Autorin mehrerer Romane, einem Sachbuch und zweier Kinderbücher. *Men of South* (2010) wurde für den *Commonwealth Writers Prize: Region Africa* als bestes Buch nominiert. Mit *London Cape Town Joburg* (2014) gewann sie den *South African Literary Award*. Sie ist Gründerin des Verlags *Paivapo*.

Journalist and writer of novels, non-fiction works and children's books. Founder of the publishing house *Paivapo*.

Journaliste et auteure de plusieurs romans, ouvrages spécialisés et livres pour enfants. Fondatrice de la maison d'édition *Paivapo*.

ÜBER DAS FESTIVAL



„Jede Kultur muss ein Gefühl von Selbstliebe entwickeln, und dazu gehört auch eine eigene literarische Stimme.“
BIBI BAKARE-YUSUF

Festival zum 10-jährigen Bestehen der Kölner Literatur- und Bildungsreihe *stimmen afrikas*

Zehn Jahre *stimmen afrikas* feiern wir mit 33 Gästen aus 19 Ländern und laden alle an Literatur, Sprache(n) und Afrika interessierten Menschen zu Lesungen, Workshops, Diskussionen und Performances ein. Zusammen mit der nigerianischen Verlegerin Bibi Bakare-Yusuf als Gast-Kuratorin beschäftigen wir uns mit kultureller und literarischer Übersetzung, mit Mehrsprachigkeit und interkultureller Kommunikation. Die geopolitische Situation und die interkontinentale Migration verändern die Beziehungen zwischen Afrika und Europa. Afrikanische Denker wie Achille Mbembe und Felwine Sarr stellen den Universalitätsanspruch des „Westens“ infrage und entwerfen die Vision eines selbstbestimmten Afrikas mit seiner vielfältigen Kunst und Kultur. *stimmen afrikas* will diesem neuen Afrika-Denken und den Perspektiven für mehr Gerechtigkeit, Frieden und gegenseitigem Respekt eine Bühne bieten. Erleben Sie, wie souverän und kunstvoll unsere Gäste die Balanceakte zwischen Kulturen und Sprachen meistern. Sie sind ideale Lehrmeister*innen, die uns geistreich und spielerisch vorführen, wie „kulturelle Übersetzung“ funktioniert. Freuen Sie sich auf Schmuckstücke afrikanischer Literatur und amüsante und überraschende Unterhaltung in vielen Sprachen.

Feiern Sie mit uns!
Christa Morgenrath & Eva Wernecke

Förderer / Sponsors



Kooperationspartner / Partners / Partenaires



Impressum

Allerweltschaus Köln e. V. / stimmen afrikas, Körnerstr. 77–79, 50823 Köln, stimmenafrikas@allerweltschaus.de
REDAKTION Christa Morgenrath, Eva Wernecke
KÜNSTLERISCHE LEITUNG Christa Morgenrath | PRODUKTIONSLEITUNG Eva Wernecke | GASTKURATION Bibi Bakare-Yusuf | ORGANISATION & GÄSTE-BETREUUNG Elna Rivera | FINANZEN Béla Bisom | PRESSE & KOMMUNIKATION Tina Adomako, Dana Harms, Nina Tade | ASSISTENZ Teresa Cremer & Mirjam Hippchen | ÜBERSETZUNG Eva-Maria Bruchhaus | MITARBEIT Anna Crummenerl, Birgit Morgenrath, Janna Perbix, Stéphane Schmitz, Laura Weiden | FOTOGRAPHIE Herby Sachs – Version Foto | VIDEO Momo Amadou | WEBSITE thatweb – Tobias Hartmann | TECHNIK Conrad Kausch | DRUCK dieUmweltDruckerei | DESIGN Julia Zaadstra – Zaadstra Design
© Fotos Collage: Julian Baumann, Malke Brautmeier, Deutsche Welle, Malina Ebert, Mirjam Knickriem_photoselection.de, Simon Kragen, Heike Larisch, Herby Sachs
www.crossingborders-stimmenafrikas.de

allerweltschaus
stimmen afrikas

Literaturfestival CROSSING BORDERS

translate transpose communicate

6. – 9.
NOVEMBER
2019

Lesungen
Performances
Workshops
Diskussionen

www.crossingborders-stimmenafrikas.de

PROGRAMM

MITTWOCH, 06. 11.

19:30 Uhr **Festivalleröffnung CROSSING BORDERS**
Forum Volkshochschule im Rautenstrauch-Joest Museum

DONNERSTAG, 07. 11.

11:00 Uhr **Mehrsprachigkeit als Konzept in Bildungssystemen**
VHS-Studienhaus

15:00 Uhr **Mehrsprachigkeit & Diversität in den Medien**
Rautenstrauch-Joest Museum, Bibliothek, 2. OG

19:00 Uhr **Zwei Lesungen international engagierter Klassiker*innen**
Literaturhaus Köln

FREITAG, 08. 11.

11:00 Uhr **Die Kunst der literarischen Übersetzung als transnationaler Wissenstransfer**
VHS-Studienhaus

15:00 Uhr **Kultur, Sprachpolitiken und Macht**
Rautenstrauch-Joest Museum, Bibliothek, 2. OG

17:00 Uhr **Silence is My Mother Tongue Reading & talk with Sulaiman Addonia about his novel.**
Rautenstrauch-Joest Museum, Bibliothek, 2. OG

20:00 Uhr **Verbrechungs- und Abjahn bis Daressalam – Radiokrimis in sechs Sprachen**
Stadtbibliothek Köln

SAMSTAG, 09. 11.

12:00 Uhr **Sprache als Spiel**
Stadtbibliothek Köln

20:00 Uhr **Liebe & Leidenschaft in sieben Sprachen**
Britney, Schauspiel Köln am Offenbachplatz

Für alle mehrsprachigen Veranstaltungen bieten wir Übersetzungen (D/E/F) an.

SPIELORTE / VENUES



1 Rautenstrauch-Joest-Museum (RJM)
Cäcilienstraße 29-33
50667 Köln

2 FORUM Volkshochschule im RJM
Cäcilienstraße 29-33
50667 Köln

3 VHS Studienhaus
Cäcilienstraße 35
50667 Köln

4 Stadtbibliothek Köln
Josef-Haubrich-Hof 1
50676 Köln

5 Literaturhaus Köln
Großer Griechenmarkt 39
50676 Köln

6 Britney, Schauspiel Köln
Spielstätte am
Offenbachplatz
50667 Köln

TICKETS

- Tickets an allen Abendkassen
- Anmeldung zu Workshops und Diskussionen unter eventbrite.de
- Karten für „Sprache als Spiel“ am 9.11. beim Einlass.
- Karten für Literaturhaus und Britney (Performance & Konzert) auch über den jeweiligen VVK
- Karten nur für das Konzert am 9.11. an der Konzertkasse
- Festivalpass: 55€/40€ erm. an der Abendkasse oder unter stimmenafrikas@allerweltsch.de
- Infos auf www.crossingborders-stimmenafrikas.de

Festivalleröffnung CROSSING BORDERS / Opening / Ouverture

Mittwoch, 06.11. | 19:30 Uhr
Forum Volkshochschule im Rautenstrauch-Joest Museum

Keynote

der international ausgezeichneten Verlegerin von Cassava Republic Press Bibi Bakare-Yusuf

Ngügi wa Thiong'o tritt für die Förderung der afrikanischen Sprachen ein und Felwine Sarr appelliert an die Afrikaner*innen, für die „Hörbarkeit und Verständlichkeit der eigenen Stimme zu sorgen“. In diesem Sinne würdigt die Kölner Literaturreihe *stimmen afrikas* seit zehn Jahren die Schönheit und Vielstimmigkeit der afrikanischen Erzählkunst. Unser Festival lädt neben literarischen Erlebnissen dazu ein, eine Handvoll der über 2000 Sprachen Afrikas kennenzulernen. Wir heißen Sie zusammen mit unserer Gast-Kuratorin **Bibi Bakare-Yusuf** und mit **Helene Batemona-Abeke** als Vertreterin der afrikanischen Communities Köln herzlich willkommen. Wir freuen uns auf die Schirmherrschaften von **Navid Kermani** und **Dennesch Zoude**, auf die Poesie von **Susan Nalugwa Kiguli** und **Ndèye Codou Fall** ebenso wie auf die Klänge und Rhythmen von **Melchi VE**. Durch den Abend führen **Azizé Flittner** und **Rémi Armand Tchokothe**.

The 10th anniversary of the Cologne literature series *stimmen afrikas/African Voices* celebrates the beauty and polyphony of African narrative art. In addition to literary events, the festival focuses on African languages and creates an exciting programme with the help of guest curator Bibi Bakare-Yusuf (NG/GB).

Depuis maintenant dix ans, le projet littéraire colonais *stimmen afrikas*, ou *Voix d'Afrique*, célèbre la beauté et la pluralité de la narration africaine. En plus de manifestations littéraires, le festival met l'accent sur les langues africaines au travers d'un programme passionnant réalisé avec la curatrice, Bibi Bakare-Yusuf (NG/GB).

Eintritt: 12€/8€ erm.

Workshop / Séminaire

Mehrsprachigkeit als Konzept in Bildungssystemen / Multilingualism as a concept in educational systems / Le multilinguisme conceptualisé dans les systèmes éducatifs

Donnerstag, 07.11. | 11:00 Uhr
VHS-Studienhaus

Mit / with / avec:

Sulaiman Addonia, Ndèye Codou Fall, Rémi Armand Tchokothe, Zukiswa Wanner

Moderation:

Wangui wa Goro

Es ist wissenschaftlich erwiesen, dass Kinder, die in den ersten Schuljahren in ihrer Muttersprache unterrichtet werden, bessere Les- und Schreibfähigkeiten zeigen. Kinder, die über eine solide Grundlage in ihrer Muttersprache verfügen, lernen leichter weitere Sprachen. All dies haben Generationen afrikanischer Kinder nicht erfahren, da sie bis heute überwiegend in den ehemaligen Kolonialsprachen unterrichtet und ihre Muttersprachen systematisch abgewertet werden. Sprache ist identitätsbildend und ein wesentlicher Zugang zur Welt. Inwiefern berücksichtigen wir diese Erkenntnisse bei Menschen mit Migrationshintergrund? Wie kann man für Mehrsprachigkeit und Chancengleichheit in unseren Bildungssystemen sorgen, um selbstbewusste, mündige und weltoffene Bürger*innen heranzubilden?

Children on the African continent have been mainly taught in the colonizers' language during their first school years, their mother tongue considered as less important. Language is an crucial element of identity and facilitates communication with the outside world. How can we ensure multilingualism and equality of opportunities in our educational systems, aiming at educating self-confident, mature and openminded citizens?

La jeunesse africaine suit, lors de ses premières années de scolarité, des cours dans la langue des anciens colonisateurs tandis que leur langue maternelle est dévalorisée. Le langage est une composante importante de l'identité et facilite la communication avec le monde extérieur. Comment assurer le multilinguisme et l'égalité des chances dans nos systèmes scolaires afin de former des citoyens qui auraient confiance en eux, seraient engagés et ouverts sur le monde?

Eintritt frei!

Podiumsdiskussion / Panel / Table ronde

Mehrsprachigkeit & Diversität in den Medien / Multilingualism & diversity in media / Multilinguisme & diversité des médias

Donnerstag, 07.11. | 15:00 Uhr
Rautenstrauch-Joest Museum, Bibliothek, 2. OG

Mit / with / avec:

Wendy Bashi und Elisa Diallo

Moderation:

Yann Durand

Medien gehören zu den mächtigsten Institutionen eines Landes. Durch Auswahl und Aufbereitung von Themen haben sie großen Einfluss auf die öffentliche Meinungsbildung. Wer setzt die Themen in den Redaktionen? Wie und in welchen Sprachen wird über das Thema berichtet? Wessen Perspektive wird geschildert? Für eine ausgewogene Berichterstattung ist Diversität und Mehrsprachigkeit in den Medien unverzichtbar und ein Gebot der demokratischen Teilhabe. In einer Welt, in der einseitige und populistische Töne zunehmen, braucht es multi-perspektivische Darstellungen, um Ignoranz, Diskriminierung und nationalistischen Tendenzen entgegen zu wirken. Welche Rolle spielen dabei Mehrsprachigkeit und Interkulturalität? – Über ihre Erfahrungen diskutieren unsere Podiumsgäste aus Afrika und Europa.

The media is one of the most powerful institutions in modern society. Selection and treatment of issues have a tremendous influence on public opinion. Who are the decision makers in editorial offices? Which language and method will be used to deal with the subject? Our guests from Africa and Europe will discuss their experiences.

Les médias représentent une des institutions les plus puissantes d'un pays. Le choix ainsi que le traitement des informations ont une influence considérable sur l'opinion publique. Qui prend les décisions dans les services éditoriaux? Comment le sujet choisi sera-t-il traité et en quelle langue? Nos invités, venus d'Afrique et d'Europe, nous partagent leurs expériences.

Eintritt frei!

Lesungen / Readings / Lectures

Zwei Lesungen international engagierter Klassiker*innen / Two readings of international dedicated classics / Deux lectures, deux auteurs engagés internationalement

Donnerstag, 07.11. | 19:00 Uhr und 20:15 Uhr
Literaturhaus Köln

Die deutschen Texte liest: Dela Dabulamanzi

Sarah Ladipo Manyika hat mit ihrem Roman „Wie ein Maultier, das der Sonne Eis bringt“ (Hanser 2019), das Zeug zur Klassikerin bewiesen. Das Buch wurde 2016 für den *Goldsmiths Preis* nominiert. Mit Lebensstationen auf drei Kontinenten ist sie zu einer Expertin der „kulturellen Übersetzung“ geworden.

Reading & conversation with **Sarah Ladipo Manyika** about her novel *Like a mule bringing ice cream to the sun*.

Lecture & discussion avec **Sarah Ladipo Manyika** au sujet de son roman *Comme une mule qui apporte une glace au soleil*.

Moderation: Olumide Popoola

Boubacar Boris Diop gehört zu den Klassikern des frankophonen Afrika mit einem umfassenden literarischen, dramatischen und journalistischen Oeuvre. Berühmt wurde er mit seinem Roman über den Genozid in Ruanda 1994; „*Murambi, das Buch der Gebeine*“ (Edition Harmouda 2010), das 2000 zu einem der 100 wichtigsten Bücher afrikanischer Autor*innen gekürt wurde.

Reading & conversation with **Boubacar Boris Diop** about his novel *Murambi, le livre des ossements*.

Lecture & discussion avec **Boubacar Boris Diop** au sujet de son livre, *Murambi, le livre des ossements*.

Moderation & Übersetzung: Carine Debrabandère

Eintritt: 12€/8€ erm.

Workshop / Séminaire

Die Kunst der literarischen Übersetzung als transnationaler Wissenstransfer / The art of literary translation as transnational knowledge transfer / L'art de la traduction littéraire comme transfert transnational de connaissances

Freitag, 08.11. | 11:00 Uhr
VHS-Studienhaus

Mit / with / avec:

Prof. Paul F. Banda, Gunther Geltinger, Ebissé Wakjira-Rouw, Dr. Wangui wa Goro

Moderation:

Maria Hummitzsch

Die Kunst der Übersetzung wird oft unterschätzt. Sie öffnet Fenster zu anderen Zeiten und Kulturen und befähigt zu Austausch. Übersetzer*innen müssen Texte kreativ aktualisieren und in einen anderen sozialen Kontext transferieren. Literarische Übersetzen muss überdies Inhalte sprachlich-ästhetisch übertragen und „die Seele“ des Originals treffen – eine komplexe Aufgabe! Kulturen und Sprachen sind selten eindeutig, sondern stets dynamisch. Übersetzung setzt also immer auch neue Akzente und spielt damit eine durchaus relevante politische Rolle beim transnationalen Wissenstransfer. So sieht Achille Mbembe „die Notwendigkeit, die Vielstimmigkeit und die Übersetzung als Möglichkeit zu ergreifen, nicht die Wissens- und Machtsymmetrien fortzuführen, die gegenwärtig die globale Menschheit spalten“.

The art of translation is often underestimated. It opens windows to times and cultures differing from our own. Literary translation must transfer content linguistically as well as socio-culturally and aesthetically. As languages constantly evolves and influence political communication, their translation contributes to transnational knowledge transfer.

L'art de la traduction est sous-estimé. Il ouvre pourtant la porte vers d'autres époques, d'autres cultures. La traduction littéraire doit transmettre un contenu, tant au niveau linguistique, sociologique qu'au niveau esthétique. Puisque les langues évoluent constamment et influencent la communication politique, leur traduction contribue à un transfert transnational de connaissances.

Eintritt frei!



Navid Kermani, Dennesch Zoude, Dela Debulamanzi, Helene Batemona-Abeke, Maria Hummitzsch, Wanjiku Mwaura, Nely Daja, Azizé Flittner, Roberto Di Bella, Aude Gensbittel, Steven Ouma, Carine Debrabandère, Melchi VE, Jutta Himmelreich, Rémi Armand Tchokothe, Yann Durand

Podiumsdiskussion / Panel / Table ronde

Kultur, Sprachpolitiken und Macht / Culture, language policy and power / Culture, politique linguistique et pouvoir

Freitag, 08.11. | 15:00 Uhr
Rautenstrauch-Joest-Museum, Bibliothek, 2. OG

Mit / with / avec:

Mukoma wa Ngügi, Bibi Bakare-Yusuf, Elnathan John

Moderation:

Sarah Ladipo Manyika

Im „UNESCO Jahr der indigenen Sprachen“ stellt sich – international wie national – die Frage nach den Sprachpolitiken und ihrem Einfluss auf Kultur und sozialpolitische Machtverhältnisse. Unstrittig ist die Bedeutung von Sprache als Medium von Selbstverständnis und Welterkenntnis, von historischem Bewusstsein und Wissen, von unverwechselbaren Kulturen sowie deren Ethik und Ästhetik. Wie aber sieht die Praxis aus? Welche „Weltsprachen“ dominieren internationale Konferenzen, Bildungssysteme und Medien? Wie steht es um das Bewusstsein über die afrikanischen Sprachen im Literaturbetrieb des Kontinents und was hat all das mit Europa zu tun? Was wäre, wenn wir unser System, ähnlich wie Südafrika nach 1994, auf elf Nationalsprachen umstellten? – Was unvorstellbar klingt, könnte auch eine verlockende Perspektive sein, denn Mehrsprachigkeit bringt auch mehr Kultur, mehr Wissen, mehr gegenseitiges Verstehen.

A discussion about language policies and their impact on culture and socio-political power relations. Which languages dominate international conferences, educational systems and media? What about African languages in the literary world of the continent? How is Europe involved?

Une discussion sur les politiques linguistiques ainsi que leur impact sur la culture et les relations sociopolitiques. Quels langages dominent les conférences internationales, les systèmes éducatifs et les médias? Qu'en est-il des langues africaines dans le monde littéraire du continent?

Eintritt frei!

Reading in English language / Lesung / Lecture

Silence is my mother tongue (Indigo Press 2018)

Reading & talk with Sulaiman Addonia about his novel.

Freitag, 08.11. | 17:00 Uhr
Rautenstrauch-Joest-Museum, Bibliothek (2. OG)

Writer:

Sulaiman Addonia

Moderation:

Roberto Di Bella

In a time of war, what is the shape of love? – Saba arrives in an East African refugee camp as a young girl, devastated to have been wrenched from school and forced to abandon her books as her family flees to safety. In this unfamiliar, crowded and often hostile community, she must carve out a new existence. As she struggles to maintain her sense of self, she remains fiercely protective of her mute brother, Hagos – each sibling resisting the roles gender and society assign. Through a cast of complex, beautifully-drawn characters, Sulaiman Addonia questions what it means to be a man, to be a woman, to be an individual when circumstance has forced the loss of all that makes a home or a future.

Saba kommt als junges Mädchen in ein ostafrikanisches Flüchtlingslager. In der unbekanntenen, oft feindlichen Umgebung versucht sie sich eine neue Existenz aufzubauen. Während sie darum kämpft, ihr Selbstbewusstsein zu bewahren, ist sie äußerst bemüht, ihren stummen Bruder Hagos zu beschützen. Dabei verweigern sich beide Geschwister den gesellschaftlich zugewiesenen Geschlechterrollen.

L'histoire de Saba et de son frère muet, Hagos, réfugiés dans un camp d'Afrique de l'Est. Une lutte pour construire une nouvelle vie dans un lieu hostile et inconnu au sein duquel le frère et la soeur refusent le rôle que la société leur a assigné. Sulaiman Addonia s'interroge sur ce que signifie être un homme, une femme, un individu alors que se profile un horizon sans futur.

Eintritt: 8€/6€ erm.

Performance

Verbrecherjagd von Abidjan bis Dar-essalam – Radiokrimis in sechs Sprachen. Hörerlebnisse mit Kreativen der Deutschen Welle / Criminal hunt from Abidjan to Dar es Salaam – Radio crime in six languages / Chasse au criminel d'Abidjan à Dar es Salaam – Feuilleton radio en six langues

Freitag, 08.11. | 20:00 Uhr
Stadtbibliothek Köln

Mit / with / avec:

Yann Durand, Aude Gensbittel, Wanjiku Mwaura

Journalist*innen und Sprecher*innen der Deutschen Welle, die in Bonn und verschiedenen Ländern Afrikas arbeiten, geben mit Making-of-Videos, Audios und Szenischen Lesungen einen unterhaltsamen Einblick in ihre internationale und vielsprachige Radioarbeit. Wie und wo werden ihre spannenden und beliebten Radiokrimis entwickelt und produziert? Wie variieren Ensembles und Ambiente? Die Plots der Krimis sind an die Realität angelehnt und werfen Fragen nach den gesellschaftlichen Verhältnissen in den Ländern auf. Das Publikum ist herzlich zum Gespräch mit den Macher*innen eingeladen.

Journalists and presenters working for *dw.com* share their experiences made within a multilingual and diverse workflow with us by using video and audio productions as well as scenic readings. The plots of their popular radio thrillers are based on reality and raise questions about the social conditions in the respective countries. The audience is cordially invited to a discussion with the presenters.

Des journalistes et présentateurs de la *Deutsche Welle* nous donnent un aperçu de leur travail, à la fois varié et multilingue, avec l'aide d'enregistrements audio, vidéos et d'une lecture scénique. Les intrigues des thrillers radio se basent sur la réalité et soulèvent des questions sur les conditions sociales des pays respectifs dans lesquels se joue l'action. Le public est invité à participer à la discussion.

Eintritt: 12€/8€ erm.

Podiumsdiskussion / Panel / Table ronde

Sprache als Spiel / Language as play / Le langage comme jeu

Samstag, 09.11. | 12:00 Uhr
Stadtbibliothek Köln

Mit / with / avec:

Sulaiman Addonia, Olumide Popoola, Susan Nalugwa Kiguli, Fiston Mwanza Mujila

Moderation:

Mukoma wa Ngügi

Sprache ist mehr als die Mitteilung von Information. Sprache ist eine menschliche Kondition und damit höchst lebendig, dynamisch und vieldeutig. Schriftsteller*innen fassen Gedanken, Anschauungen, Gefühle in Worte. Damit erzeugen sie bei ihren Leser*innen innere Bewegungen und Vorstellungen. Es handelt sich dabei um ein faszinierendes Phänomen, das zum Spielen und Experimentieren anregt. Zu unserem höchsten Vergnügen gelingt den Wortkünstler*innen das Unbeschreibliche, das Unerhörte und Imaginäre auszudrücken und zwischen den Zeilen mit dem Gesagten und Gemeinten zu jonglieren. – Was bedeutet es, sich zwischen unterschiedlichen Sprachen, zwischen Leben und Schreiben zu bewegen und welche spielerischen Gestaltungsmöglichkeiten bieten sich dadurch? Die Autor*innen werden dazu einige Beispiele geben.

Language is a human condition and therefore extremely lively, dynamic and ambiguous. Writers transform ideas, opinions, feelings into words. What is the meaning of movement between different languages and the interaction of diverse realities in life and writing? Which possibilities do this offer for playful writing?

Le langage est une condition humaine. Il est vivant, dynamique et ambigu. Les écrivains transforment pensées et sentiments en mots. Quelle est la signification de ce passage d'une langue à l'autre, entre vivre et écrire? Quelles possibilités de création s'offrent-elles ainsi?

Eintritt: 5€

Performance

Liebe & Leidenschaft in sieben Sprachen* Szenische Installation zeitgenössischer afrikanischer Lovestories mit Festivalgästen und Ensemblemitgliedern des Schauspiel Köln.

Samstag, 09.11. | 20:00 Uhr
Britney, Schauspiel Köln am Offenbachplatz

Fünf Gäste des stimmen afrikas-Festivals,

Elisa Diallo, Elnathan John, Sarah Ladipo Manyika, Wangui wa Goro und Zukiswa Wanner

stellen ein überraschendes Potpourri an Liebesgeschichten von Kolleg*innen vor: Candy Girl – Hawa Jande Golakal, Solitaire – Edwidge Renè Dro, Painted Love – Abubakar Adam Ibrahim, *Woman In The Orange Dress* – Sarah Ladipo Manyika, *The Idea Is to be sealed In* – Binyavanga Wainaina. Jede Story ist ein literarisches Kleinod und wird an diesem Abend in unterschiedlichen Sprachen erklingen. Dazu tragen die Schauspiel*innen des Kölner Ensembles die Texte spielerisch in deutscher Übersetzung vor und machen erlebbar, dass Romantik – quer über den Kontinent, und von Frauen wie Männern geschrieben – sowohl poetisch anrührend, als auch höchst unterhaltsam und „empowert“ sein kann.

*aus: *Valentine's Anthology* (Ankara Press 2015).

Staged installation of contemporary african love stories created by actresses of *Schauspiel Köln* and guests of the festival. The artists present you a surprising mix of Africa's finest love stories. Each story will resound in different languages during the course of the evening.

Les actrices de la *Schauspiel Köln* et des invités de festival vous présentent un mélange surprenant d'histoires d'amour africaines contemporaines écrit par leurs collègues écrivains. Chaque texte est une petite merveille et sera présenté en différentes langues.

Eintritt: 20€

Im Anschluss: Konzert mit Steven Ouma und Nely Daja & Party